



Avis de Soutenance

Monsieur Jing YANG

Études chinoises

Soutiendra publiquement ses travaux de thèse intitulés

L'étude comparative des mots-clés dans les traductions de Wenxin Diaolong

par Léon Vandermeersch & Jin Siyan et Vincent YuchungShih

Travaux dirigés par Madame Siyan JIN

Soutenance prévue le **mercredi 03 juin 2026** à 14h00

Lieu : Maison de la Recherche - Bâtiment I 9 rue du Temple 62000 ARRAS

Salle : I.1.01

Composition du jury proposé

Mme Siyan JIN	Professeure des universités	Université d'Artois	Directrice de thèse
M. Bart DESSEIN	Professeur	Université de Gand	Examineur
M. Baisheng ZHAO	Professeur	Université de Beijing	Rapporteur
M. Michel ESPAGNE	Directeur de recherche	École normale supérieure - PSL	Examineur
M. Zong-Qi CAI	Professeur	Lingnan University	Rapporteur

Résumé :

Guidée par la théorie des « transferts culturels », cette étude adopte des méthodes telles que la comparaison textuelle, l'analyse de tableaux statistiques, l'analyse de cas et la synthèse inductive. Elle prend pour base de l'analyse comparative la traduction anglaise intégrale du Wenxin Diaolong par Vincent Yu-chung Shih, ainsi que la traduction française intégrale co-réalisée par le sinologue français Léon Vandermeersch et Jin Siyan. Plus précisément, cette présente étude vise à comparer les stratégies et les tendances traductologiques employées pour rendre plusieurs termes clés, notamment wen (文), xin (心), shen (神) et se (色), dans les deux langues cibles. Elle examine en outre les styles linguistiques distincts, les techniques de traduction et les voies d'interprétation culturelle que reflète le traitement de ces termes par les traducteurs, ainsi que les facteurs sous-jacents à ces phénomènes. Par l'analyse et la synthèse, cette étude constate que la traduction française tend vers l'étrangéisation et l'interprétation philosophique, afin de préserver l'hétérogénéité de la culture source. La traduction anglaise, en revanche, adopte le plus souvent la traduction littérale, s'orientant plutôt vers une stratégie de domestication, reconstruisant le sens dans le cadre de la culture cible et privilégiant la compréhension du lecteur cible. L'originalité de cette étude réside principalement dans trois dimensions. Premièrement, en comparant les traductions en anglais et en français, elle dépasse la recherche en traduction monolingue pour amorcer une étude comparative transversale, à la fois interlinguistique et interculturelle. Deuxièmement, elle propose le transfert culturel comme pivot théorique, élargissant ainsi la recherche en traduction du paradigme linguistique vers une perspective interdisciplinaire. Troisièmement, un corpus parallèle trilingue chinois-anglais-français relativement complet et systématique a été constitué, sur la base duquel un grand nombre d'analyses de cas de traduction ont été réalisées ; Elle contribue ainsi à enrichir des ressources de bases de données avec de riches preuves empiriques pour les futures recherches comparatives sur les traductions anglaise et française du Wenxin Diaolong, et offrent en même temps une référence pour l'étude traductologique des textes classiques chinois.